

RIVAGE DE POUNT

SALAH STÉTIÉ - BERNARD ALLIGAND

ÉDITION ORIGINALE 2012

“ Des rivages du Pays de Pount aux écritures oubliées, Salah Stétié et Bernard Alligand font renaître un monde où les traces des civilisations anciennes éclairent encore notre imaginaire.



“ Je viens à vous du rivage de Pount... » Où se trouvait ce mystérieux pays avec lequel l'Égypte ancienne entretenait ses échanges ? À partir de cette terre incertaine, Salah Stétié compose quatre poèmes inédits où mythe, mémoire et histoire se confondent pour interroger la fragilité des civilisations, des liens humains et du sacré. En écho, Bernard Alligand fait surgir des paysages minéraux aux rouges et turquoises profonds, traversés de signes et de silhouettes d'oiseaux, qui prolongent le poème dans un espace de contemplation entre Orient rêvé et mémoire des origines.

LECTURE DU POÈME

Les quatre poèmes de Rivage de Pount sont portés par une voix venue d'un temps immémorial. Dès le premier vers — « Je viens à vous du rivage de Pount » — un narrateur surgit d'un territoire dont la réalité historique s'efface au profit d'une géographie intérieure. Salah Stétié déploie une langue d'une grande densité, où les images les plus sensibles — « la main longue en fruits », « la mer est établie sous mes chevaux » — voisinent avec des formulations d'une profonde abstraction: « Les dieux d'ici sont petits mais transparents / Et

traversés par des algèbres maigres. » Le poème avance ainsi par associations, laissant dialoguer le visible et l'invisible, la mémoire des civilisations et l'expérience spirituelle. Plus qu'un lieu perdu, Pount devient un seuil où se rencontrent Orient et Occident, histoire et mythe, matière et lumière. Cette écriture, à la fois charnelle et méditative, ne cherche pas à reconstituer un passé disparu : elle invite le lecteur à traverser un paysage intérieur où chaque image ouvre un espace de contemplation et de questionnement.

LECTURE DES ŒUVRES

Pour Rivage de Pount, Bernard Alligand construit un parcours visuel qui accompagne la progression du poème sans jamais chercher à l'illustrer. Chaque texte s'ouvre sur une composition où fragments de papyrus, hiéroglyphes, matières colorées et signes graphiques agissent comme un seuil, invitant le lecteur à pénétrer dans un nouvel espace de mémoire. Au fil des pages, ces images cèdent la place à de vastes compositions où alternent horizons minéraux, formes épurées, silhouettes d'oiseaux et traces énigmatiques. Certaines lignes semblent évoquer des architectures



anciennes, d'autres des vestiges lentement révélés par le temps ; ailleurs, le regard s'élève avec l'envol des oiseaux qui ouvre peu à peu l'espace. Les rouges profonds, les ocres et les bleus turquoise instaurent une atmosphère où se mêlent chaleur de la pierre, lumière et silence. Plus qu'un Orient historique, Bernard Alligand fait émerger un paysage intérieur, nourri de réminiscences et d'empreintes. Fidèle à sa démarche, il rassemble des fragments de matière, de signes et de mémoire pour composer une œuvre où le visible laisse toujours entrevoir ce qui demeure enfoui.

LE LIVRE EN DIALOGUE

Dès l'ouverture, le livre installe un espace où écriture et image semblent provenir d'une même origine. Les fragments de papyrus, les hiéroglyphes imprimés ou estampés dans le Vélin BFK Rives, les empreintes presque imperceptibles qui affleurent sous la surface donnent le sentiment d'entrer dans un territoire chargé d'une mémoire ancienne. La composition typographique, d'une grande sobriété, ménage de larges respirations où le poème déploie pleinement son rythme. Les vers émergent du blanc de la page comme une parole retrouvée, tandis que les signes qui introduisent chaque séquence prolongent silencieusement leur résonance.



Les interventions de Bernard Alligand accompagnent ce mouvement sans jamais se superposer au texte. Tantôt réduites à de discrets fragments, tantôt déployées sur toute la page, elles instaurent une alternance de concentration et d'ouverture qui rythme la lecture. Le regard passe naturellement des mots aux matières, des hiéroglyphes aux couleurs, des espaces laissés en réserve aux grandes compositions. Peu à peu, le livre devient lui-même un paysage de mémoire, où poème, image et conception éditoriale semblent surgir d'une même profondeur. Plus qu'un récit consacré au Pays de Pount, Rivage de Pount fait vivre au lecteur l'expérience sensible d'un monde dont ne subsistent que des traces, des signes et des éclats de lumière.



Rivage de Pount de Salah Stétié et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2012

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *Rivage de Pount*

Auteur : Salah Stétié

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2012

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Quatre poèmes inédits de Salah Stétié

Format- pagination : 18 × 18 cm – 24 pages + couverture, double feuillet

Iconographie : Œuvres entièrement originales

Techniques : Photographies numérisées et retravaillées, impressions sur papiers peints par l'artiste, fragments de papyrus, hiéroglyphes imprimés et estampés, interventions au tampon encre

Papier : Vélín BFK Rives blanc 300 g

Typographie : Caractère Granjean romain et hiéroglyphes

Impression : Typographie sur les presses de l'Atelier du Livre d'art de l'Imprimerie nationale

Tirage : 45 ex. numérotés + 1 HC

Exemplaires de chapelle : 3 ex. manuscrits par l'auteur et peints par l'artiste

Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste

Présentation : Coffret entoilé vert

Particularités : Intervention de la main de l'artiste sur chaque exemplaire. Typographie Granjean imprimée à la main, gardes ornées d'estampages en creux et ponctuées de hiéroglyphes en cul-de-lampe, prolongeant l'immersion dans l'univers des écritures anciennes.

PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

Salah Stétié et l'Orient intérieur : découvrir une œuvre où histoire, spiritualité et poésie se



SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ LE LIVRE
ENTIER EN VIDÉO



rejoignent. Mettre Rivage de Pount en regard d'autres recueils de Salah Stétié ou de poètes comme Yves Bonnefoy, Philippe Jaccottet, Lorand Gaspar ou Adonis, qui interrogent eux aussi la mémoire des lieux, le sacré et la lumière.

Le Pays de Pount, entre histoire et mythe : explorer les connaissances archéologiques sur cet ancien royaume évoqué par les Égyptiens, puis observer comment la poésie transforme un lieu historique en espace imaginaire et universel. Lecture à voix haute : accompagner la lecture des quatre poèmes par la projection du feuilletage du livre afin de faire percevoir la respiration du texte, le rythme des images et la progression de l'ouvrage.

Autour des œuvres

Écritures et traces : observer les papyrus, hiéroglyphes, empreintes et fragments présents dans le livre avant de créer une composition mêlant signes, matières et collages inspirés des écritures anciennes.

Matière et mémoire : découvrir la démarche de Bernard Alligand, qui recueille les traces des lieux traversés pour en faire une œuvre plastique. Mettre son travail en regard de celui d'Anselm Kiefer, Antoni Tàpies ou Jean Degottex, artistes pour lesquels la matière devient porteuse de mémoire. Le livre d'artiste : comprendre le dialogue entre typographie au plomb, estampages, papiers d'art et création contemporaine, et découvrir comment ces éléments participent à l'expérience de lecture.

Prolongements

Civilisations et écritures : proposer un parcours associant ouvrages sur l'Égypte ancienne, les grandes civilisations du Proche-Orient, les mythologies et l'histoire de l'écriture.

Poésie du voyage et des origines : rapprocher Rivage de Pount de textes de Victor Segalen, Saint-John Perse, Kenneth White ou Lorand Gaspar, où le voyage devient une exploration intérieure autant que géographique.

Mémoire des lieux : inviter les participants à composer, par l'écriture, la photographie ou le collage, le portrait d'un lieu réel ou imaginaire dont ne subsistent que quelques traces, à la manière du territoire de Pount.

VIDÉO DE FEUILLETAGE

Ce feuilletage intégral révèle le rythme propre de Rivage de Pount : succession des poèmes, respiration des blancs, apparition des œuvres et richesse des matières. Une ressource de médiation rare qui permet de découvrir un livre d'artiste dans sa continuité et d'en partager l'expérience.



BIOGRAPHIES



Salah Stétié (1929-2020)

Né à Beyrouth en 1929, Salah Stétié est l'une des voix majeures de la poésie francophone contemporaine. Poète, essayiste et diplomate franco-libanais, il poursuit ses

études à Paris auprès de Louis Massignon et noue des amitiés décisives avec Pierre Jean Jouve, André Pieyre de Mandiargues, René Char ou Yves Bonnefoy. Toute son œuvre s'attache à faire dialoguer les héritages spirituels et poétiques de l'Orient et de l'Occident dans une langue d'une rare densité lyrique. Auteur de plus d'une centaine d'ouvrages, il publie notamment *L'Eau froide gardée* (1973), *Inversion de l'arbre et du silence* (1980), *L'Autre Côté brûlé du très pur* (1992), *L'Être* (2014) et *Pensées pour soi* (2019), son dernier livre paru de son vivant. Lauréat du prix Max-Jacob, du Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française et du prix Saint-Simon pour *L'Extravagance*, il laisse une œuvre majeure dont les archives sont conservées à la Bibliothèque nationale de France, tandis qu'une salle permanente lui est consacrée au Musée Paul-Valéry de Sète.

Pour Rivage de Pount, Salah Stétié fait du royaume légendaire de Pount moins un territoire historique qu'un lieu de mémoire et de passage, où se rencontrent les civilisations, les langues et la quête inlassable d'une origine spirituelle.



Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une

œuvre fondée sur la matière, l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps.

La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et toutes sortes de récoltes au gré de ses voyages, occupent une place importante dans sa démarche. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec

des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray, Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

Dans Rivage de Pount, Bernard Alligand fait surgir un Orient de mémoire où papyrus, écritures anciennes, matières et paysages recomposés prolongent la quête spirituelle de Salah Stétié dans un même espace de méditation.

bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît



de la rencontre entre un texte inédit, l'œuvre d'un artiste et une conception éditoriale pensée pour les mettre en dialogue. Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits : Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück ... dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Contactez pour toute information l'éditrice

